

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации Сулимовой Марии Геннадьевны
на тему: «Авторская фразеология в прозаических произведениях
Э.Кестнера», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
по специальности 10.02.04 – германские языки**

Фразеология – особая область в изучении любого живого языка. Богатство выразительных средств языка является показателем уровня его развития и степени его совершенства. Одним из источников обогащения национальной фразеологии является язык писателя. Писатель создаёт такие речевые обороты и смысловые формулы, которые свободно выхватываются из текста и начинают жить в языке народа рядом с пословицами, поговорками и подобными им устойчивыми сочетаниями слов, представляя собой выразительное богатство национального языка и пополняя его идиоматический запас.

Рецензируемая диссертация Марии Геннадьевны Сулимовой посвящена такой значимой для гуманитарного знания, в частности филологии, проблеме, как функционирование фразеологических единиц в текстах разных жанров одного автора. Несмотря на то, что за последние десятилетия было проведено множество исследований как отечественными, так и зарубежными филологами, авторской идиоматики, особенности употребления фразеологических единиц и способы их модификации оставались не до конца исследованными, что обуславливает **актуальность** рецензируемой работы.

Комплексное исследование авторской фразеологии, опирающееся на стилостатистический подход и позволяющий обоснованно говорить о детерминированности стилистических явлений экстралингвистическими факторами, представляет **научную новизну** исследования.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке типологии фразеологических модификаций, а также нового подхода к словарной статье во фразеологическом словаре. Так, достаточно типовые методы исследования текстов словесно-художественного творчества успешно применяются диссертантом и дают возможность наиболее полно и адекватно оценить характерные особенности употребления фразеологических единиц в произведениях Э.Кестнера. Неоспоримым достоинством предпринятого М.Г.Сулимовой исследования является, на наш взгляд, описание различных приемов модификации фразеологических единиц, а именно: формальных, синтаксических и семантических трансформаций.

В ходе исследования был проанализирован солидный объем **иллюстративного материала**, создающий прочную основу для аргументации полученных выводов (635 фразеологических единиц, среди которых 309 идиом, 40 паремий и 57 соматизмов).

Заслугой автора диссертации является то, что в исследовании представлен разносторонний анализ множества работ предшественников, в ходе которого М.Г.Сулимова демонстрирует умение не просто систематизировать научную литературу, но и глубоко осмысливать и анализировать её, что позволяет диссертанту критически оценить существующие научные наработки и убедительно аргументировать собственную позицию.

Работа имеет логично выстроенную **структуру**, отражающую все этапы авторского исследования. Диссертация включает Введение, три Главы, Заключение, Библиографию.

В **Главе 1** («Традиции описания немецкого фразеологического фонда, современное состояние фразеологии в германистике, проблемы изучения и описания авторской фразеологии») автор анализирует труды классиков отечественной и зарубежной филологии, исследовавших фразеологические единицы, их функциональную классификацию. Работа основывается на

солидной теоретической базе, которая включает в себя различные источники, позволяющие проследить развитие основных тенденций в изучении фразеологии на протяжении XX века. Особое место отводится общей характеристике фразеологического состава произведений Эриха Кестнера. Диссертант последовательно доказывает обоснованность концепции авторской фразеологии А.Н.Баранова, Д.О.Добровольского для описания авторской идиоматики. Очевидно, что М.Г.Сулимова глубоко изучила литературу по исследуемой проблематике, и это дает ей возможность методически грамотно и убедительно обосновать собственную позицию по всем анализируемым вопросам.

В *Главе 2* («Состав и функции используемой фразеологии») решается крупная задача, так как в этой главе рассмотрены функции фразеологизмов в художественном тексте, сопоставляется фразеология художественных и нехудожественных текстов одного автора. Автор приходит к выводу, что номинативная функция идиом является центральной для стиля Э.Кестнера. При этом экспрессивно маркированные идиомы наиболее частотны в повестях “Drei Männer im Schnee”, “Emil und die Detektive”, “Fabian”, что объясняется ироничным тоном указанных произведений, а доля стилистически нейтральных номинативных идиом выше в стилистически сдержанном дневнике “Kriegstagebuch” и в пьесе “Die Schule der Diktatoren”. В детских произведениях преобладают фразеологизмы, выполняющие эмотивную функцию. К важнейшим результатам 2 главы, на наш взгляд, относятся выводы о функциях фразеологических единиц, к которым относятся автохарактеристики персонажа, установление контакта с адресатом, формирование полифонии текста, выражение идеологической позиции, эмоциональная оценка.

В *Главе 3* («Модификации фразеологических единиц в прозе Э.Кестнера») диссертант переходит к анализу выбранного иллюстративного материала – прозы Э.Кестнера. Нельзя не отметить, что выбор материала

отличается новизной – насколько нам известно, данный материал до сих пор не анализировался в филологических работах. Он представляется нам особенно интересным, так как по справедливому утверждению М.Г.Сулимовой, использование модификаций в произведениях Э.Кестнера свидетельствует об общей тенденции к изменению стиля немецкой художественной прозы 1920- 1930-х годов.

Вполне успешной представляется попытка диссертанта определить границу между окказиональным и узуальным употреблением фразеологизмов. Положительной оценки, несомненно, заслуживает структура изложения, при которой анализируются приемы модификации фразеологических единиц: формальные, синтаксические и семантические. Определив соотношение этих приемов модификации, автор правомерно приходит к выводу, что для взрослой прозы Э.Кестнера характерна формальная и семантическая модификация фразеологизмов. Для детской прозы это явление не характерно.

Среди основных функций трансформации фразеологизмов диссертантом выделяются: повышение экспрессивности высказывания, комический эффект, нагнетание какой-либо темы путем повторения одного и того же образа, характеристика персонажа.

Представленные автором теоретические выводы и практические результаты обоснованы достаточно убедительной аргументацией и удачно иллюстрируются языковым материалом.

Положительным моментом данной диссертации является также формулировка основательных выводов по главам и заключения, которые весьма способствуют формированию целостного впечатления о работе.

Положения, выносимые на защиту, обобщают результаты исследования и не вызывают принципиальных возражений. Надо сказать, что, вообще, обращает на себя внимание достаточно высокий уровень научного стиля автора диссертации.

Таким образом, можно констатировать, что автором работы достигнута заявленная *цель* исследования – изучение функционирования фразеологических единиц, их свойства и функции на примере нескольких произведений разных жанров одного автора.

Практическая значимость диссертации определяется тем, что теоретические выводы и примеры настоящего исследования могут быть использованы для структурирования статей лексикографических и фразеологических словарей, а также при разработке критериев поиска по лингвистическим корпусам. Кроме того, они могут служить материалом для спецкурсов и спецсеминаров по культурологическим аспектам языка, для курсов лексикологии и стилистики немецкого языка, для семинаров по теории и практике перевода.

Заключение обобщает результаты исследования и весьма способствует целостному представлению о работе.

Как и любое серьезное исследование, данная диссертация позволяет высказать некоторые *замечания и спорные моменты*, требующие пояснения со стороны автора.

1. Автор отмечает, что немецкая фразеология в силу аналитичности языка и большего количества различных вариантов в парадигме языка (национальных, региональных, диалектов) склонна к большей вариативности, чем русская (с. 102). Сама идея объяснения вариативности немецких фразеологических единиц, безусловно, рациональна. Однако подобные утверждения должны быть подкреплены статистическими данными. Кроме того, возникает вопрос, каким образом “аналитичность” немецкого языка влияет на увеличение количества вариантов фразеологизмов.
2. В ходе исследования диссертант характеризует фразеологический фонд Э.Кестнера, в состав которого вошли парные формулы, идиомы, пословицы и поговорки, цитаты, коллокации, сравнения, соматизмы (всего 635 единиц). Частотность их употребления

указана в таблице на с.59. В Главе 3 рассмотрены модификации перечисленных выше фразеологических единиц. В Заключении мы находим таблицу, в которой указаны исключительно идиомы (всего 309). Означает ли это, что были проанализированы исключительно идиомы, которые, по словам авторы работы, составляют половину фразеологизмов произведений Э.Кестнера.

3. Диссертант говорит о необходимости определения границы между окказиональным и узуальным использованием модификаций, наглядно подтверждая трансформированным выражением “am Boden liegen”, которое зафиксировано в электронном корпусе текстов. Как автор определяет критерии, по которым можно определить находятся ли трансформации в рамках узуса или несут стилистическую окраску.
4. Говоря о контаминации, как виде формально-семантической трансформации автор приводит пример “...um abzuwarten, wie die Hasen laufen” и считает, что в выражении “...wir werden ja sehen, wie der Hase läuft” при замене компонента “sehen” на оборот “um abzuwarten”, произошло наложение синонимичной идиомы “abwarten und Tee trinken”. Не идет ли здесь речь о замене, как одного из средства трансформации фразеологических единиц.
5. Нельзя не высказать сожаления по поводу того, что диссертант не перечислил в приложении все модифицированные фразеологические единицы проанализированных художественных произведений Э.Кестнера.

Вышеперечисленные дискуссионные моменты свидетельствуют о широком диапазоне вопросов, освещаемых в диссертационном исследовании М.Г.Сулимовой, и нисколько не снижают общей высокой оценки работы.

Диссертация и автореферат правильно оформлены. Автореферат соответствует содержанию диссертации и достаточно полно отражает

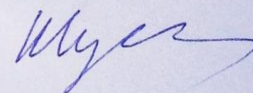
полученные результаты исследования, так же, как и опубликованный автором материал.

Вывод

Кандидатская диссертация Сулимовой Марии Геннадьевны соответствует всем критериям, установленным «Положением о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842 (пп. 9, 10 «Положения о порядке присуждения ученых степеней») и является научно - квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для соответствующей отрасли знаний, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Официальный оппонент
профессор кафедры немецкого языка
ФГОБУ ВПО «Московский государственный
институт международных отношений
(Университет) МИД России»
доктор филологических наук, доцент

Э.Л.Шубина



Адрес:
Проспект Вернадского, 76,
центральный вход, направо, кабинет 2102

Телефоны для справок: +7 (495) 434 -91-41

E-mail:
deutsch2102@mail.ru. deutsch@mgimo.ru

01.09.2014.

Заведующий:



9.09.14



